Department of Migrant Workers
Philippine Overseas Employment Administration

قسم العمال المهاجرين
مكتب العماله الفلبيـنية فى الخارج

STANDARD EMPLOYMENT CONTRACT FOR VARIOUS SKILLS

عقد التوظـيف لـذى المـهارة المختلفة

This employment contract is executed and entered into by and between:

يتم ابرام هذا عقد التوظـيف بيـن كل من :

A. **Employer**: _____ الكفيل اسم
National ID No.: _____ _____
Address: _____ البطاقة رقم
P.O. Box No.: _____ _____
Contact Nos.: _____ العنوان _____
Email Address: _____ الصندوق البريد
_____
أرقام الاتصال
_____
بريد اليكترونـى_____

B. **Employee:**_____ اسم المكفول (العامل)_____
Civil Status: _____ الحالة الاجتماعية _____
Passport No.: _____ رقم جواز السفر_____
Date and Place of Issue _____ تاريخ اصدار و مكان_____
Address: _____ العنوان_____

Voluntarily binding themselves to the following terms and conditions:

الالتـزام بالشـروط واللـوئح التالية:

1. Site of Employment: _____
1.موقع العـمل في المملكةالعربية السعودية:_____

2. Contract Duration: Two (2) years commencing from the Employees departure from the point of origin to the site of employment.
2.**مـدة العـقد** سـنتين فقط تبدأ من مغادرة العامل من الفلبـين الى مكان العـمل

3. Employee's Position: _____
3.مهنة العامل

4. Basic Monthly Salary: _____
4.الراتب الاساسى فى الشهر

5. Regular working hours: Maximum of eight (8) hours per day and six (6) days per week.
5.ساعات العمل العادية : الحد الأقصى ثمانية (8) ساعات يومياوستة أيام في الأسبوع

6. Overtime Pay:
For work over regular working hours: 150%
For work on designated rest days and holidays: 200%
6.لأجـر للوقت الا ضافى للعمل الرسمى 150% للعمل الا ضافى فى أيام الراحة والعطـلات المعينة 200%

7. Leave with full pay:
Vacation Leave: 21 days every year
Sick Leave: 15 days per year
7.الراتب للأجازة (كامل الراتب)
الا جازة السنوية 21 يوم / فى حالة المرضية / 15 يوما

Employer's Signature

Employee's Signature

8. Free transportation to the site of employment and in the following cases, free return transportation to the port of origin: (a) expiration of contract; (b) termination of contract by the Employer without just cause; (c) if the Employee is unable to continue to work due to work connected or work aggravated injury or illness; (d) force majeure; and in such other cases when contract of employment is terminated through no fault of the Employee.

8/ **النقل المجاني**
إلى موقع العمل وفي الحالات التالية والنقل مجانا من حيث العودة إلى أصل المنشأ أنهاء مـــــــــــــــــــــــــدة العقد - انهاء العقد من قبل صاحب العمل دون سبب عادلأذا كان الموظف غير قادر على مواصلة العمل - أصابة أو مرض شديد -القوة القاهرة/ أجبارية - فى حالة أخرى من هذا القبيل حالما ينهى عقد العمل بدون رغبة العامل أو بدون خطـئه

9. Free Food or compensatory allowance of **SR**_____, and free suitable housing.

9.الطعام مجانا أو بدل تعويضية._____
السعودي ريال مع سـكن مناسب

10. Free emergency medical and dental services and facilities including medicines.

10.خدمات الطوارئ الطبية وخدمات طب الأسنان بضمنته بما في ذلكالطب.

11. Workmen's compensation benefits for service connected illness or injuries or death in accordance with the pertinent laws of the Kingdom of Saudi Arabia.

11.للعمال استحقاقات التعويض عن خدمة توصيل مرض أو وفـاة أو إصابات ، وفقا للقوانين ذات الصلة في المملكة العربية السعودية.

12. In the event of death of the Employee during the term of this agreement, his/her remains and personal belongings shall be repatriated to the Philippines at the expense of the Employer. In case the repatriation of remains is not possible, the same may be disposed of upon prior approval of the Employee's next of kin and/ or by the Philippine Embassy/ Consulate nearest the jobsite.

في حـالة وفـاة الموظف خـلال بنود هـذا الاتفاق ، فـأن12.جثـته و أمـتعتهم الشـخصية ترسل إلى الفلـبين على نفـقة صاحب العمل - و في حالة عـدم التـمكن من إعـادة الجثة فأنه بإمكان اخـذ الموافقة مسـبقة من أقـارب الموظف (العامل) أو من قبل السـفارة الفلبينية / القنصلية الفلبينية من حيث أقرب موقع العمل

13. The Employer shall assist the Employee in remitting a percentage of his salary through the proper banking channel or other means authorized by law.

13.يقوم صاحب العمل مساعدة الموظف في تحويل نسـبة من راتبه عن طريق القنوات المصرفية المناسبة أو غيرها من الوسائل التي يجيزها القانون.

Employer's Signature

14. Termination: Neither party may unilaterally cancel the Contract except for legal just and valid cause(s).

a. Termination by Employer: The Employer may terminate this contract on ground of closure or cessation of the establishment/ undertaking or due to retrenchment to prevent losses, by serving a written notice at least one (1) month before the intended date thereof or payment of separation / termination pay equivalent to one (1) month salary. The Employer shall bear the repatriation expenses of the Employee. The Employer may also terminate this Contract on the following causes: serious misconduct, willful disobedience of Employer's lawful orders, habitual neglect of duties, absenteeism, insubordination, revealing the secrets of the establishment, when Employee violates customs, traditions, and laws of the Kingdom of Saudi Arabia and/ or terms of this Agreement. The Employee shall shoulder the cost of repatriation in these situations.

b. Termination by the Employee: The Employee may terminate this Contract by serving one (1) month advance written notice. The Employee shall shoulder all expenses relative to his expatriation back to his point of origin. The Employee may also terminate this Contract without serving any notice to the Employer for any of the following just causes:(a) serious insult by the Employer or his representative; (b) inhuman and unbearable treatment accorded the Employee by the Employer or his representative; (c) commission of crime/ offense by the Employer or his representative; and (d) violation of the terms and conditions of the employment contract by the employer or his representative. Employer shall pay the repatriation expenses back to the Philippines.

Employee's Signature

14.إنهاء العقد / يجوز لأي طرف أن يلغي العقد من طرف واحد بأسباب عادلة وصالحة

أ= الإنهاء من جانب صاحب العمل –

يجوز صاحب العمل إلى إنهاء هذا العقد على أساس واقع من إغلاق أو وقف لمؤسسة/ الشركة أو بسبب التخندق أو وجود الخسائر ، من خلال الخدمة أن صاحب العمل يكتب إشعار خطي للموظف واحد على الأقل (1) قبل شهر من المقصود تاريخه أو دفع فصل / إنهاء دفع ما يعادل راتب شهر واحد (1) ويقوم صاحب العمل بتحمل نفقات العودة إلى الوطن مطلب صاحب العمل المشروعة ، والإهمـــال المعتاد من واجبات ، والتغيب ويكتشف أسرار المؤسسة ، وعندما ينتــهك موظف التقاليد في المملكة العربية السعودية أو أحكام هذه الاتفاقية. ويقوم الموظف تحمل النفقات العودة الى الوطن.

ب = الإنهاء من جانب الموظف قد ينهي هذا عقد الخدمة بإخطار كتابي مسبق الى صاحب العمل بالشهر واحدة (1) ، إذا قــدم الاشعار على الموظف بقيام تحمل كافة المصاريف المتعلقة بعودته إلى الوطن الفلبين .... وكذلك أن الموظف قد ينهى هذا العقد دون أي إشعار لصاحب العمل من الأسباب التالية فقط:

إهــانة خــطيرة من قبل صاحب العمل أو من ينوب عنه ؛ - العقوبة القاســية والمعاملة لا يطاق المــوظف من صاحب العملأومن ينوب عنه - لتعرضه للجريمة أو اساءة من قبل صاحب العمل أو من ينوب عنه وانتهاك بنود وشروط عقد التوظيف من قبل صاحب العمل أو من ينوب عنه

فى هذا الشأن فأن صاحب العمل يقوم بدفع نفقات العودة إلى الفلبين

c. Termination due to Illness: Either party may terminate the contract on the ground of illness, disease or injury suffered by the Employee. The Employer shall shoulder the cost of repatriation.

ج= قد ينهى القد بسبب المرض : لأي من الطرفين إنهاء العقد بحجة المرض ، والمرض أو الإصابة التي يعاني منها الموظف وعلى صاحب العمل تحمل تكاليف العودة إلى الوطن.

Employer's Signature

Employee's Signature

15. Settlement of Disputes: All claims and complaints relative to the employment contract of the Employee shall be settled in accordance with the Company policies, rules and regulations. In case the Employee contests the decision of the Employer, the matter shall be settled amicably with the participation of the Labor Attaché or any authorized representative of the Philippine Embassy/ Consulate nearest the site of employment. In case of failure of amicable settlement, the matter shall be submitted to the Philippines if permissible by Laws of the Kingdom of Saudi Arabia at the option of the complaining party.

15.تسوية المنازعات. ان جميع المطالبات والشكاوى المتعلقة بالعمالة والشروط وفي رغبة تسوية هذه القضية تسوية ودية فمن باب الأولى تداخل الملحق العمالي أو أي ممثل مفوض من السفارة الفلبينية / القنصلية أقرب موقع العمالة في حالة فشل تسوية ودية يحال القضية إلى الفلبين إذا كان مسموحا به قوانين المملكة العربية السعودية وعلى حسب اختيار الطرف المشتكي

16. The Employee shall observe the Employer's company rules and abide by the pertinent laws of the Kingdom of Saudi Arabia and respect its customs and traditions.

16.وعلى الموظف مراعاة قواعد العمالة في الشركة والالتزام بالقوانين ذات الصلة في المملكة العربية السعودية واحترام العادات والتقاليد.

17. In the event of accidents, fortuitous events, or acts of violence or terrorism and other similar circumstances causing the discontinuance or non-performance of his duties in the area outside the Kingdom of Saudi Arabia, the Employee shall be entitled to indemnity pay equivalent to one month's basic salary and cost of repatriation to the point of hire, in addition to all accrued wages and other benefits.

17.وغيرها من ظروف مماثلة مما تسبب في وقف أو عدم أداء واجباته في المنطقة خارج المملكة العربية السعودية ، من حق الموظف دفع تعويض يعادل واحد الشهر الراتب الأساسي ، وتكلفة العودة إلى نقـــطة تأجير (الفلبين) بالإضـافة إلى أجورجميع المتراكمة والاسـتحقاقات الاخـــرى

18. In the case of Driver and other personnel, where the discontinuance or non-performance of duties in area outside of Saudi Arabia is caused by acts of violence or terrorism and where their safely is in danger, they shall no longer be required to physically turn over their vehicles or equipment as a condition for full entitlement to accrued wages and benefits.

18.اذا كان السائقين وغيرهم من الموظفين ، توقفوا أو عدم أداء واجباته في المنطقة من خارج المملكة العربية السعودية بسـبب أعـمال العنف أو الإرهاب وحيث سلامتهم غير المؤمنة وجـود الخطر يجب أن لا يكـــونوا مطلوبين جسـديا أكـثر من سياراتهم أو معدات وهم أهل الاستحقاق كامل بتحقق الأجور والفوائد.

19. Applicable Law: Other terms and conditions of employment, which are consistent with the above provisions, shall be governed by the pertinent laws of the Kingdom of Saudi Arabia.

20. Repatriation at the End of Contract Period: The Employer shall repatriate the Employee upon fulfillment of the contract period without waiting for any replacement.

19.القانون المطبق : شروط أخرى وظروف العمالة التي تتفق مع الأحكام المذكورة أعلاه تخضع للقوانين ذات الصلة الصادرة عن المملكة العربية السعودية.

العودة إلى الوطن في نهاية فترة العقد. وعلى .20 صاحب العمل إعادة العامل بعد استوفى مدة العقد .دون انتظار أي بديل

Employer's Signature

Employee's Signature

ADDENDUM TO THE CONTRACT

The following provisions shall form part of the Employment Contract:

1. The Employer shall pay for the Employee's IQAMA (Residence/ Work Permit), Exit and Re-entry Visa fees and such other fees defined in Article 3 of the Royal Decree No.: 25/7/1415 H;

2. In case of re-assignment to another position, there should be no reduction in salary but with a corresponding increase in rate if new position is of higher classification;

3. The Filipino Drivers shall be covered by personal accident insurance and the vehicles they drive to be covered by a comprehensive, including third party liability insurance;

4. The insurance coverage so mentioned including the application for driver's license shall be facilitated and corresponding fees shall be paid by the employer; and

5. Meantime that the drivers are still securing their licenses, their salaries and allowances shall continuously be given to them from the time of their arrival at the jobsite.

اضافة الى العقـــد

وعلى الأحكام التالية تشكل جزءا من عقد التوظيف

وعلى صاحب العمل دفع للموظف الإقامة (الإقامة / العمل والإقامة) ، والخروج ورســوم تأشيرة الدخول من جديد وغيرها من الرسوم المحددة في هذه المادة 3 من بتاريخ الملكي رقم : M8 المرسوم : 25/7/1415 ه.

أكان من الواجب إعادة إلى وظيفة أخرى ، ينبغي أن لا يكـون هناك أي تخفيض في الراتب ولكن بزيادة مماثلة في معدل ما اذا كان شــغل جديد من أعلى تصنيف

السائقون الفلبينيون ســـوف يغطيها التأمين ضد الحوادث الشخصية والسيارات وأنهم يؤدون كما ينبغى بما في ذلك الطرف الثالث التأمين ضد المسؤولية

والتأمين سيتم تسهيل المذكورة بما في تطبيق للحصول على رخصة القيادة طيقا للنظام و رســومات تدفع من قبل صاحب العمل

أن انتظار استخراج الرخصة القيادية وتغطيتها من خلالها وبشكل مستمر حق السائق استلام رواتبه والبدلات وتعطى له من وقت وصولها إلى موقع العمل

IN WITNESS WHEREOF, we hereby sign this contract this _____ day of _____ 20_____ at _____, Kingdom of Saudi Arabia.

إثباتا لذلك، ونحن هنانوقعهذا العقد_____هذااليوممنعام 20_____ على_____، المملكة العربية السعودية

Employer's Signature

Employee's Signature

الشهادة من التعهد

وليعلم الجميع الحاضرين

بموجب انا

_____

_____عنوان _____ في **المملكة العربية السعودية** مع رقم الهاتف _____بعد أن

أدى اليمين على النحو الواجب وفقا للقانون ، والقيام بهذا أقول وأقرر على النحو التالي

1- سأعامل معاملة إنسانية (الموظق) باللطف والاحترام وممكن قدر الاستطاعة

2- سأدفع له / لها الراتب في الوقت المحدد ، وتوفير الغذاء الكافي والمأوى والرعاية الطبية بما في ذلك ؛

3- سأسمح لمكتب العمالة (بولو) و لموظفي القنصلية الفلبينية الزيارة العادية الموظف (للعامل) في أي شركة تكون أو السكن عند الاقتضاء ؛

4- سأسمح للعامل للمشاركة في تطوير المهارات والبرامج الأخرى للعاملين في الخارج في القنصلية العامة الفلبينية ، عند الاقتضاء

5- بأنني سأمتثل بمتطلبات العقد الإضافية التي يحددها (بولو) ، عند لاقتضاء

6- أنني أقوم بإعادته م/ها إلى الفلبين ي حالة الحرب ، الحرب الأهلية وغيرها من حالات الطوارئ التي تجراها القنصلية العامة الفلبينيةجدة ، السعودية

AFFIDAVIT OF UNDERTAKING

KNOW ALL MEN BY THESE PRESENTS:

I,_____with address at _____, Kingdom of Saudi Arabia with telephone no.: _____ after having been duly sworn in accordance with law, do hereby depose and state as follows:

1. I will treat my worker/s humanely, with kindness and respect;

2. That I will pay his/ her salary on time and provide him/ her with adequate food and shelter, including medical care;

3. That I will allow the MWO or appropriate Philippine Consulate Staff regular visitation of the worker at my company/ residence, where applicable;

4. That I will allow the worker/s to participate in skills enhancement and other programs for overseas workers at the Philippine Consulate General, where applicable;

5. That I will comply with additional requirements that the MWO may prescribe, as may be necessary;

6. That I will repatriate him/ her to the Philippines in case of civil conflict, war and other emergencies as represented by the Philippine Consulate General, Jeddah, K.S.A.

7. That my vehicle shall be fully insured and shall help facilitate the issuance of my worker's driving license at no cost to the worker.

7. ويتم سيارتي مؤمنة بالكامل وسأساعده على تسهيل حصول للرخصة القيادة دون أي تكلفة العامل.

حررت هذا..... يوم..... في جدة ، المملكة العربية السعودية.

Done this _____day of _____, 20 ____, at Jeddah, Kingdom of Saudi Arabia.

CERTIFICATE OF EMPLOYMENT

This certifies that Ms/Mr. _____ is working for me/my company as _____ since_____. He / She will continue working for me when He/She comes back from vacation in the Philippines.

_____

Employer's Name and Signature